**5-MAVZU**

**TARJIMA QONUNIYATLARI**

Dunyodagi barcha fanlar kabi tarjimashunoslik ham o‘z qonun-qoidalari majmuiga ega. Zero, busiz biror fanning vujudga kelishi va amal qilishi mumkin emas.

Yozilmagan ba’zi qonunlar yozilgan qonunlardan kuchli deganlaridek, tarjima nazariyasi fan sifatida shakllanib, o‘z qonuniyatlarini ishlab chiqqunga qadar asrlar davomida tarjimonlar o‘zlaricha to‘plangan tajribalar va intuisiya vositasida tarjima qilib kelganlar.

“Tarjimani nazariy tomondan o‘rganish bir tildan ikkinchi tilga tarjima qilishga ehtiyoj tug‘ilgan kundan boshlangan. Chunki fikrni bir tildan ikkinchi tilga qanday uzatish faqat amaliy ish emas, balki murakkab nazariy masaladir. Binobarin, har bir tarjimon ma’lum darajada “tarjima nazariyachisi” hamdir.

Ish jarayonida har qadamda tug‘ilib turadigan nazariy muammolarni u ko‘pincha mustaqil o‘zi hal qilishga majbur bo‘ladi. Buning sababi shuki, tarjimaning umumiy, tipik, mushtarak qiyinchiliklaridan tashqari, har bir konkret asarni tarjima qilishning individual, o‘ziga xos injiqliklari borki, ularning hammasini oldindan “nazarda tutadigan” yoki ularni hal qilib beradigan qandaydir universal nazariy qo‘llanma yoki universal lug‘at yo‘q”[[1]](#footnote-1).

Ayni paytda, tarjima nazariyasi o‘z qonun-qoidalarini ularning ming yillar davomida yig‘ilib kelgan tajriba va usullari asosida ishlab chiqqan. Bu qonun-qoidalar endilikda tarjimonlarni zarur darajadagi nazariya bilan qurollantirib, ularni o‘zini har maqomga solib yo‘rg‘alashlardan, shaxsiy mayl asosida o‘zboshimchalik bilan ish ko‘rishlaridan saqlab qolish bilan birga, tarjima jarayonida muayyan muammolarga duch kelganlarida ularni qanday qilib bartaraf etish yo‘l-yo‘riqlarini ko‘rsatadi. Albatta, har qanday tarjima ijodiy ish, tarjimon esa ijodkor ekanligi jihatidan bu borada unga qat’iy tavsiyalar berib bo‘lmaydi. Lekin muayyan muammoning u yoki bu tarjimon tomonidan topilgan yechimi xuddi shu qiyinchilikka duch kelgan keyingi tarjimonlarga qo‘l kelishi shubhasiz. Bunday yechim va usullarni qiyosan o‘rganib, umumlashtirib va tavsiya tariqasida ishlab chiqishni esa tarjima nazariyasi amalga oshiradi. Chunonchi, milliy xos so‘zlarni aks ettirishning uch, frazeologizmlarni tarjima qilishning to‘rt, terminlar tarjimasining uch usulini aynan tarjima nazariyasi ishlab chiqqan bo‘lib, ular ushbu muammolarni ancha-muncha tartibga soldi deyish mumkin. Bu borada xatolarga endi faqat mazkur qoidalardan bexabar tarjimonlargina yo‘l qo‘yadilar.

Yoki interpretatsiya nimaligini bilmagan tarjimon asliyatning ma’nosini tarjimada yorqin aks ettirish maqsadida matn taqozosiga ko‘ra ba’zan bir-ikki so‘z qo‘shish mumkinligini bilmay so‘zma-so‘z tarjima qilaman deb, g‘alizlik va mavhumlikka yo‘l qo‘yishi muqarrar.

Adekvat tarjima asliyatni qanday bo‘lsa, o‘shanday, ya’ni qisqartirmay o‘zgartirmay, o‘zidan qo‘shmay qayta yaratishni talab etsa, badiiyat qonuniyatlari asarda tasviriy vositalarni ham aynan saqlab qolishni taqozo qiladi. Muallif uslubini aks ettirish esa barchasidan muhim.

Bu qonun-qoidalarning barchasi alohida mavzularda o‘rganilishini nazarda tutib, bu yerda umumiy mulohazalar bilan kifoyalandik. Faqat tarjima qonuniyatlarini bilish va ularga rioya qilish tarjima jarayonida qo‘l kelib, tarjima sifatining yaxshilanishiga yordam berishini ta’kidlab o‘tmoqchimiz. Zero, keyingi yillarda tarjimachilik darajasining tobora yuksalib, tarjimalar sifatining yaxshilanib borishi aynan tarjima nazariyasining rivoji bilan bog‘liq ekanligi hech kimga sir emas. Endilikda tarjimonlarning o‘zlari ham tarjima nazariyasi bilan qiziqmoqdalar va tarjimalariga tarjimonlarning munosabat bildirishini kutmoqdalar.

1. Саломов Ғ. Таржима назариясига кириш. 155-бет. [↑](#footnote-ref-1)